

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2022

Marija Burecic

Marija Maracic

Josipa Karaca

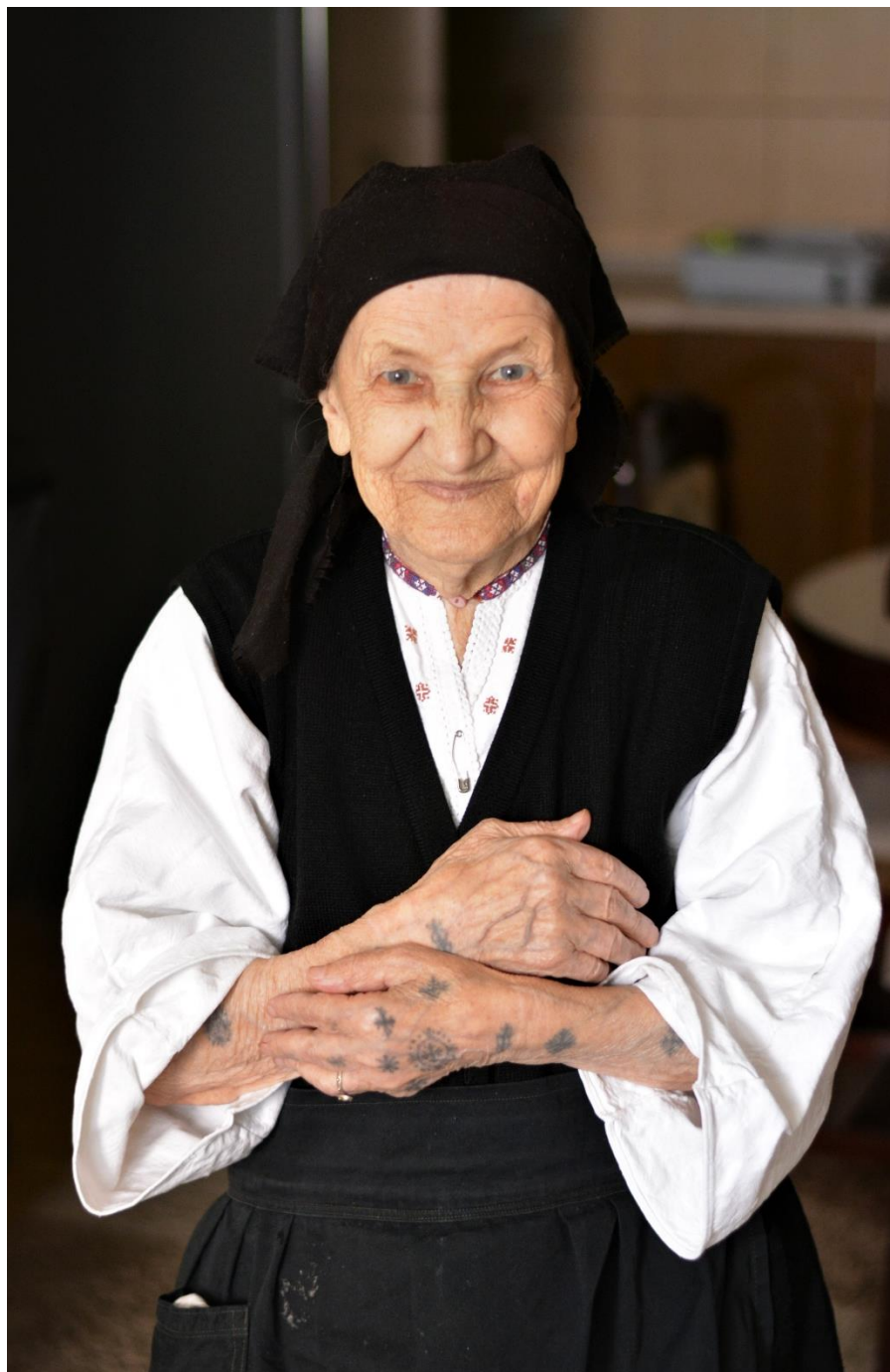
Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>

 Part of the Arts and Humanities Commons

How does access to this work benefit you? Let us know!



Marija Burečić



SUBJECT: MARIJA BUREČIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Sad prvo, ime i prezime? B: Ime Marija Burečić, '33 godišće. A: '33 godine, i prezime još jednom je Bure...? B: Marija Burečić. A: Burečić, odlično. B: A rođena Šarčević. A: O super, odlično, da i to fino znamo, jest, i to je bitno. Baš lijepo, a pričajte mi sad malo o ovom običaju. B: A? A: Pričajte mi sad malo o ovom običaju sicanja, koliko godina ste imali? B: Jedno 15, 16 šta ja znam. A: Aha, aha. B: To je tako se skupile curice i aj, ajmo pisat, ajmo ko šta će ko? Evo ovdje mi je ime i prezime hehehe. A: Ime i prezime je unutra, a ovdje je ono križići, baš lijepo. I vi ste imali jedno 15 godina i vi ste to radili... B: Jedno 15, 16 godina et tako. Mi ovo što smo bili mlaji a one cure što su starije bile tamo k njima bi išli pa bi sicale. One bi nam napisale, one bi, one bi vako napravile tu garovinu, smjesu, od gasa. Dosad je bio onaj, onaj, reklo bi se fenjer, što bi gorio gaz, što bi se nosalo, nije bilo svjetla onda. I onda bi to gorilo, onda struži onaj ko, to smo mi rekli</p>	<p>A: First, your first and last name? B: The name is Marija Buresic, (born) year 33. A: 33rd year, and the last name again is Bure...? B: Marija Burečić. A: Burečić, very good. B: Born Šarčević. A: Ah, great, so that we know this, yes, that's also important. Really nice, and tell me a little bit about this custom now. B: A? A: Tell me a little bit about this custom of pricking, how old were you? B: So 15, 16 years, what do I know. A: Aha, aha. B: That waslike this,, the girls gather and come, let's write (on ourselves), let's do it, who wants what? See here is my first and last name hehehe. A: The first and last name is on the inside, and here is a cross, really beautiful. And you were about 15 years old and you did that... B: Some15, 16 years (of age), like that. We, who were younger, and the girls who were older, we went over to them and would do the pricking. They would write it, they would make the black soot mixture, from</p>	<p>A: Jetzt als erstes den Vor- und Nachnamen? B: Der Name Marija Burečić, Jahrgang 33. A: 33. Jahrgang, und der Nachname noch einmal ist Bure...? B: Marija Burečić. A: Burečić, sehr gut. B: Und geborene Šarčević. A: Ah, super, damit wir das auch schön wissen, ja, das ist auch wichtig. Wirklich schön, und erzählen Sie mir jetzt ein wenig über diesen Brauch. B: A? A: Erzählen Sie mir ein wenig über diesen Brauch des Stechens und wie alt Sie waren? B: So 15, 16 Jahre, was weiß ich. A: Aha, aha. B: Das war so, die Mädchen versammeln sich und komm, lass uns schreiben, machen wir es, wer macht was? Sieh hier ist mein Vor- und Nachname hehehe. A: Der Vor- und Nachname ist innen, und hier ist so ein Kreuzchen, wirklich schön. Und Sie waren so 15 Jahre alt und haben das gemacht... B: Ja so 15, 16 Jahre ja so. Wir, die jünger waren und die Mädchen, die älter waren, zu ihnen gingen wir rüber und würden stechen. Sie würden es schreiben, sie würden, sie würden so diesen Ruß machen, das Gemisch</p>

Croatian	English	German
<p>lug, oguli i onda metnu u čašu, metni malo meda i umuti i na to napiši. Kako bi napiso ovako, i onda uzmi tanku iglu, pa onda si to boco hahaha.</p> <p>A: Jel bolilo?</p> <p>B: Pa malo boli, al hehehhe.</p> <p>A: Izgleda da jest bolilo, sigurno da jest. I zašto se stavljalo meda?</p> <p>B: Meda, malko meda u onu prašinu od gaza, ono što je gorilo, pepela.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: I ono znaš, ne znaš šta je fenjer, dosad bi rekli?</p> <p>A: Znam.</p> <p>B: Znaš, ono bi se ogorilo znaš, od gaza, bilo bi crno, i metni u čašu, i metni malko meda, i onda umuti, i onda uzmi štogod napiši, ubodi pa napiši, onda s tim, kako si napisala, nako onda sicaj.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Dok nebi krv udarila hehehe.</p> <p>A: Uhh. Hahaha.</p> <p>B: Pomalo sve, pomalo. I malo stane i peri što god očeš, nema, više ne.</p> <p>A: Ostane. I zašto ste vi želili to napraviti?</p> <p>B: Da smo Hrvati, da smo kršćani. Pa, dosad bi se reklo, nemoj kaže na desnoj ruci križeva, na lijevoj ruci da prostiš, ako digod bude dite da ga se pere heheh, da ne ide to po križu. Hahaha.</p> <p>A: Ahaa, interesantno.</p> <p>B: Ja, ja. Stog, najviše na lijevoj ruci.</p> <p>A: A više na lijevoj ruci, jest.</p> <p>B: Na lijevoj ruci.</p> <p>A: I jeste li vi ovo sve na jedan dan radili ili na različite?</p>	<p>the gas. Until then there was, they called it a lamp, that was burned using gas, that was carried around, there wasn't light (electricity) back then. Then that would burn, then you would scrape that, then we called it ash, scrape it and out it in a glass, put a little bit of honey, mix it up and write with it. How you would write it like this, and then take a thin needle and prick, hahaha.</p> <p>A: Did it hurt?</p> <p>B: Yes it hurt a little bit, but hehehehe.</p> <p>A: It looks like it hurt, it certainly did. And why did you add honey?</p> <p>B: Honey, a little honey and this dust from the gas, what has burned, the ashes.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: And you know, you don't know what a lamp is, so far they said it that way?</p> <p>A: I know.</p> <p>B: You know, that would burn, from the gas, it would be black, and you put it into a glass, and you put a little honey into it, and then you mix it, and then you take and write something, dip it in and write with it, and whatever you wrote out with it, that is what you would prick in.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Until the blood swells out.</p> <p>A: Uhh. Hahaha.</p> <p>B: Little by little. And then it stops a little, wash it as much as you want, you can't, never again.</p> <p>A: It remains. And why did you wish to do this?</p>	<p>aus Gas. Bisher gab es eine, eine, man sagte Lampe, wo das Gas brennen würde, die man tragen würde, es gab kein Licht damals. Und das würde dann brennen, dann das abschaben, wir würden Asche sagen, abschälen und dann in ein Glas geben, ein wenig Honig dazu und mischen und dann darauf schreiben. Wie man es so schrieb, nahm man eine dünne Nadel und dann stach man das hahaha.</p> <p>A: Und hat es geschmerzt?</p> <p>B: Ja ein wenig schmerzte es, aber hehehehe.</p> <p>A: Es sieht so aus, als ob es schmerzte, bestimmt hat es das. Und warum hat man Honig dazugegeben?</p> <p>B: Honig, ein wenig Honig und diesen Staub vom Gas, das was gebrannt hat, die Asche.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Und weißt du, du weißt nicht was eine Lampe ist, bisher sagte man es so?</p> <p>A: Ich weiß.</p> <p>B: Weißt du, das würde brennen, vom Gas, es wäre schwarz, und du tust es ins Glas, und ein wenig Honig dazu, und dann mischt du, und dann nimm und schreib etwas, tunke ein und schreib, dann damit, so wie du geschrieben hast, so stichst du dann.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Bis das Blut herausquoll hehehe.</p> <p>A: Uhh. Hahaha.</p> <p>B: Immer nach und nach. Und dann hört es ein wenig auf, wasch es so viel du willst, das kannst du nicht, nie mehr.</p> <p>A: Es bleibt. Und warum wollten Sie das machen?</p>

Croatian	English	German
<p>B: Ma nismo, kakvi na jedan dan. Išlo se vazda.</p> <p>A: Preko par dana?</p> <p>B: Danas ćemo, i u nedilju opet, najviše nediljom, nemaš kad radnim danom.</p> <p>Nediljom, oni otijdi misu koji odoše, a mi se iskupi curice, sidi i izvedi to, koji ćemo, oćemo ovaj križ ili oćemo 1 ovaj, oćemo ovaj hehe... Oćemo bocke...</p> <p>A: Aha, aha. A znači ovo su sve križići?</p> <p>B: Ja sve križi.</p> <p>A: Poneki imaju ovo okruglo okolo?</p> <p>B: Ovo okruglo, i onda idu ove grančice, a u sridi križ opet, vidiš.</p> <p>A: Aha, aha. A ovo što imate ove 4 točkice, što to, jel to ima neki simbol nekakav ili?</p> <p>B: A nako, oćemo da imamo to šta.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Iz kuće curice, šta god koja izmisli, što hahah, križ će mo.</p> <p>A: Aha, aha. Baš lijepo, ja jest to nekako križ i to, ja, jest.</p> <p>B: Ja križ i to. Pet, pet, pet, ovde četeri, četeri, ovde po pet.</p> <p>A: A to ste, kako ste vi rekli, da se zna da ste katolici?</p> <p>B: Da smo katolici, hrvati. Nebi to, to neće vamo musliman ni, neš vidit u njega to.</p> <p>A: To je samo to kod nas običaj?</p> <p>B: Kod nas, u Rami to bilo. Ove što su bile ostarije od mene, one su bile počele na čelu, umrle su one i vaki, vaki isti, vako ovde.</p> <p>A: Aha, na čelu.</p> <p>B: Pa bi je zvali Križulja. Hahahah.</p> <p>A: Hahaha, čula sam da su neke žene imale i na prsima? Jel se to ovde radilo ili?</p>	<p>B: Because we are Croats, because we are Christians. So, so far, so far, they would say, do not do it on the right arm, they said, but on the left arm, forgive me, so that if you have a child that you have to wash, so that it does not run over the cross. Hahaha.</p> <p>A: Ahaa. Interesting.</p> <p>B: Yes, yes. That's why (mine are) mostly on the left arm.</p> <p>A: Oh more on the left arm, yes.</p> <p>B: On the left arm.</p> <p>A: And did you do all this in one day or on different days?</p> <p>B: Oh no, no in one day. You always went (several times).</p> <p>A: Over several days?</p> <p>B: For example, we do it today, and on Sunday again, mostly on Sundays, on working days, there was no time. Sundays, they went to mass, those who went, and we girls gathered together, sit and execute this, which one should we do? This cross or, or this one, or this hehe... we want prickings...</p> <p>A: Aha, aha. And that means these are all crosses?</p> <p>B: Yes all crosses.</p> <p>A: Some of them also have something circular around?</p> <p>B: Yes the round and then these branches and in the middle again a cross, you see?</p> <p>A: Aha, aha. And those 4 points you have, what is that? Does that carry symbolism, or?</p> <p>B: Oh, we just wanted that too.</p> <p>A: Aha.</p>	<p>B: Weil wir Kroaten sind, weil wir Christen sind. Also, bisher sagte man so, mach es nicht auf dem rechten Arm, sagten sie, sondern auf dem linken Arm, verzeih's, wenn du mal ein Kind hast, das du waschen musst heheh, damit es dir nicht über das Kreuz läuft. Hahaha.</p> <p>A: Ahaa. Interessant.</p> <p>B: Ja, ja. Deswegen meistens auf dem linken Arm.</p> <p>A: Ach mehr auf dem linken Arm, ja.</p> <p>B: Auf dem linken Arm.</p> <p>A: Und haben Sie all das an einem Tag gemacht oder an unterschiedlichen?</p> <p>B: Ach nein haben wir nicht, wie denn an einem Tag. Man ging immer um es zu machen.</p> <p>A: An einigen Tagen?</p> <p>B: Wir machen es beispielsweise heute, und am Sonntag wieder, meistens sonntags, an Arbeitstagen hatte man keine Zeit. Sonntags, die gingen zur Messe, welche gingen, und wir Mädchen versammelten uns, und führten aus, welche wir wollten, sollen wir dieses, oder doch dieses, oder dieses machen hehe... machen wir Punkte...</p> <p>A: Aha, aha. Und das bedeutet, das sind alles Kreuzchen?</p> <p>B: Ja alles Kreuze.</p> <p>A: Manche davon haben noch etwas Kreisförmiges rundherum?</p> <p>B: Ja das Runde und dann diese Ästchen und in der Mitte wieder ein Kreuz, siehst du?</p> <p>A: Aha, aha. Und diese 4 Punkte, die Sie haben, was ist das? Hat das eine Bedeutung oder?</p>

Croatian	English	German
<p>B: Ima, ja sam bila počela i nisam mogla. Samo bocku, samo boca mi ostala i nisam mogla trpit hehehe.</p> <p>A: Više bolilo tu sigurno?</p> <p>B: Bolilo. Ja, pa bila ja, nemerem trpit i nisam tude.</p> <p>A: Mhm, baš interesantno. Jel i vaša majka imala ovakve?</p> <p>B: Nije, je jedan samo. Nebi ovliko čudo. Samo jedan il dva.</p> <p>A: A jel i vaša baka imala?</p> <p>B: Neznam ja.</p> <p>C: Je, kako nije, Havina.</p> <p>B: Ha?</p> <p>C: Havina što bi je zvali.</p> <p>B: Je, ja neznam da li je i ona imala križ, ali mislim da je, al neznam.</p> <p>C: Malo je bilo da nisu imale.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Malo ove ostarije.</p> <p>A: Aha, to su i starije žene imale i...</p> <p>C: Starije, sad mlade, nema niko.</p> <p>B: I mlade i sad moje godišće imale i vako. Ima ih sad su selu još živih ja mislim makar tri, još imaju makar 3 još žive vako isto. A ima ih pomrle su, što smo iskupile bi se, pa sicale, pa ...</p> <p>A: Ja, ja. A gdje ste, kad ste vi to pravili, jel bila jedna žena da je znala to raditi ili je bilo više žena?</p> <p>B: Ma u komšiluku tako radi ta, iskupi se kod nje i, a ona je starija od nas, mi neznamo a ona to hehehe, to bi ona.</p> <p>A: Baš lijepo. I kako se sada osjećate za ove znakove, jeli vam još i drago da ih imate ili?</p> <p>B: Je, jest mi drago.</p>	<p>B: The girls from the house, what everyone thought out, so we did hahaha, a cross.</p> <p>A: Aha, aha. Really beautiful, yes it's also somehow a cross that here, yes.</p> <p>B: Yes a cross and so on. Five, five, five, here four, four, here five each.</p> <p>A: And that's what you did, as you said, so that it would be know that you are Catholic?</p> <p>B: That we are Catholics, Croats. No Muslim would ever, you won't see that on them.</p> <p>A: That custom was only ours?</p> <p>B: That was the case with us in Rama. Those who were older than me, they started (doing it) on their foreheads, they passed since, ones like this, exactly like this, here (points to forehead).</p> <p>A: Aha, on the forehead.</p> <p>B: And then they called her cross-lady. Hahahaha.</p> <p>A: Hahahaha, I also heard that some women had it on their chest. Was that done here, or?</p> <p>B: There is, I started to, but I couldn't. Only one prick, only one prick remained and I couldn't stand any more hehehe.</p> <p>A: Surely it hurt more there?</p> <p>B: It hurt. Yes, and I was, I couldn't stand it and then I didn't do it there.</p> <p>A: Mhm, very interesting. And did your mother have these?</p> <p>B: No, she had only one. She wouldn't have had this many, just the one or two.</p> <p>A: And did her grandmother have it?</p> <p>B: I don't know.</p> <p>C: Surely she didn't have the Havina.</p>	<p>B: Ach nur so, wir wollten auch das haben.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Die Mädchen aus dem Haus, das was sich jede ausdachte, so was hahaha, ein Kreuz.</p> <p>A: Aha, aha. Wirklich schön, ja es ist auch irgendwie ein Kreuz, das hier, ja.</p> <p>B: Ja ein Kreuz und so. Fünf, fünf, fünf, hier vier, vier, hier je fünf.</p> <p>A: Und das haben Sie gemacht, so wie Sie sagten, damit man weiß, dass sie Katholiken sind?</p> <p>B: Dass wir Katholiken sind, Kroaten. Das würde, das hätte kein Moslem nie, das kannst du bei ihnen nicht sehen.</p> <p>A: Das ist nur bei uns Brauch?</p> <p>B: Bei uns in Rama war das so. Diejenigen, die älter als ich waren, die haben auf der Stirn begonnen, sie sind gestorben, so eines, so ein gleiches hatten sie hier.</p> <p>A: Aha, auf der Stirn.</p> <p>B: Und dann nannte man sie die Kreuzige. Hahahaha.</p> <p>A: Hahahaha, ich habe auch gehört, dass einige Frauen es auf der Brust hatten? Hat man das hier gemacht oder?</p> <p>B: Das gibt es, ich habe angefangen, aber ich konnte es nicht. Nur einen Stich, nur ein Punkt ist geblieben und mehr konnte ich nicht aushalten.</p> <p>A: Dort hat es sicher mehr geschmerzt?</p> <p>B: Es schmerzt. Ja, und ich war, ich konnte es nicht aushalten und dann habe ich es dort nicht gemacht.</p> <p>A: Mhm, sehr interessant. Und hatte Ihre Mutter auch solche?</p>

Croatian	English	German
<p>A: Jest, jest i meni isto hahahha.</p> <p>B: Meni su dragi.</p> <p>A: Baš su lijepe, lijepa tradicija.</p> <p>B: Jest, tradicija taka bila i...</p> <p>A: Baš. Ja, i jel vi imate kćerke ili?</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Jel vi imate kćerku?</p> <p>B: Kćerku imamo 3.</p> <p>A: Tri kćerke, baš lijepo.</p> <p>B: A ni jedna nema.</p> <p>A: Ni jedna nema, to sam htjela pitat hahaha.</p> <p>B: Ni jedna to, ni jedna nema.</p> <p>A: A jesu li to radili i muškarci?</p> <p>C: Nisu.</p> <p>B: Nisu, nisu muškarci.</p> <p>A: Nisu, samo žene.</p> <p>C: Samo, bilo je u muškaraca ime i prezime.</p> <p>A: Aha, to bi i oni stavili, baš zanimljivo. A zašto vi mislite da su žene a nisu muškarci?</p> <p>B: Šta ja znm, to je to to, mladost se iskupi, ajd očemol, očemo, mi aj očemo, ja i ja oču i ja i et tako. Tako išlo to, od usta do usta.</p> <p>A: Ja, jest.</p> <p>B: Aj kad si ti, onda oču i ja i et heheh.</p> <p>A: Ja uvijek vidim ovaj ovdje što je u sredini ovaj križ i ovo okolice, ali ove nisam prije vidjela.</p> <p>B: Nisi.</p> <p>A: Jel ovo možda iz Rame ili?</p> <p>B: Eto i to, i to onako izmislilo i ovo samo, napisalo i... Ev vidi i ovaj, ovaj jednaki, a ovaj isto jednak samo boce između njih ovdje 3, 4.</p> <p>A: Aham, znači bilo bi križ i grančice i ponekad malo bi čitala ovo što je okruglo, to je kao ograda.</p>	<p>B: Ha?</p> <p>C: Havin, they called her.</p> <p>B: Yes, I don't know if she had a cross, but I think so, but I don't know.</p> <p>C: There were only a few who had none.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: From the slightly older ones (women).</p> <p>A: Aha, the older women and...</p> <p>C: The older ones, the younger ones don't have this.</p> <p>B: And the younger ones, the ones my age. Today there are still some living in the village, I think so three, there are certainly still three who have the same. But many have died, with whom we met to prick each other, so...</p> <p>A: Yes, yes. And where did you go, when you did this, was there only one woman who could do this or were there several women?</p> <p>B: Oh in the neighborhood, we did this, we gathered with her, she was older than us, we didn't know how and so she did it, she did it.</p> <p>A: Very nice. And how do you feel now with these symbols, are you still happy that you have them?</p> <p>B: Yes, I am pleased.</p> <p>A: Yes, yes, I am pleased too hahaha.</p> <p>B: I like them.</p> <p>A: They are really beautiful, a beautiful tradition.</p> <p>B: Yes, that was the tradition then and...</p> <p>A: Exactly. Yes, and do you have daughters, do you?</p> <p>B: Ha?</p>	<p>B: Nein, nur eines hatte sie. So viele nicht, nur eines oder zwei.</p> <p>A: Und hatte es auch ihre Großmutter?</p> <p>B: Das weiß ich nicht.</p> <p>C: Sicherlich hatte sie, wie denn nicht, die Havina.</p> <p>B: Ha?</p> <p>C: Havina nannte man sie.</p> <p>B: Ja, ich weiß nicht ob sie auch ein Kreuz hatte, aber ich glaube schon, aber ich weiß es nicht.</p> <p>C: Es gab nur wenige, die keine hatten.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Die etwas Älteren.</p> <p>A: Aha, das hatten auch die älteren Frauen und...</p> <p>C: Die Älteren, die Jüngeren haben das nicht.</p> <p>B: Und die Jungen, so in meinem Jahrgang hatten es so. Heute leben noch einige im Dorf, ich glaube so drei, es leben noch bestimmt drei, die gleiche haben. Aber viele sind gestorben, mit denen wir uns trafen um uns zu stechen, und...</p> <p>A: Ja, ja. Und wo haben Sie, als Sie das machten, gab es damals nur eine Frau, die das machen konnte oder gab es mehrere Frauen?</p> <p>B: Ach in der Nachbarschaft machten es eine, wir versammelten uns bei ihr, sie war älter als wir, wir wussten nicht wie und so hat sie das gemacht hehehe, sie machte es.</p> <p>A: Sehr schön. Und wie fühlen Sie sich jetzt mit diesen Zeichen, freuen Sie sich noch, dass Sie sie haben?</p> <p>B: Ja, ja ich freue mich.</p> <p>A: Ja, ja mich freut es auch hahaha.</p>

Croatian	English	German
<p>B: Ko ograda križa heheheh.</p> <p>A: Ja, jest, ja, jest, baš lijepo. Odlično, znači, neću više ništa pitat ali sad bi vas samo voljela uslikati.</p>	<p>A: Do you have daughters?</p> <p>B: We have three daughters.</p> <p>A: Three daughters, very beautiful.</p> <p>B: And none of them have it.</p> <p>A: None of them have it, I just wanted to ask, hahaha.</p> <p>B: None, none have it .</p> <p>A: And did men do this as well?</p> <p>C: No.</p> <p>B: No, men didn't (do this).</p> <p>A: No, only women.</p> <p>C: Only, some men did have their first and last names.</p> <p>A: Aha, they would do that, really interesting. And why do you think women did it and men didn't?</p> <p>B: What do I know, that was so, the young people gathered together, let's come, yes let's do it, we want it, and I wanted it too, and so it was. That's how it went, (the word travelled from mouth to mouth .</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: Alright, now that you did it, so will I, and so it heheh.</p> <p>A: I always see this one that is in the middle, this cross and the encircling, but I have not seen this before.</p> <p>B: You haven't.</p> <p>A: Is this maybe from Rama, or?</p> <p>B: Eto i to, i to onako izmislilo i ovo samo, napisalo i... Ev vidi i ovaj, ovaj jednaki, a ovaj isto jednak samo boce između njih ovdi 3, 4.</p> <p>B: Here also, someone thought it out and wrote it out and... Look at this one, this one</p>	<p>B: Ich habe sie gern.</p> <p>A: Sie sind wirklich schön, eine schöne Tradition.</p> <p>B: Ja, so war die Tradition damals und...</p> <p>A: Genau. Ja, und haben Sie Töchter oder?</p> <p>B: Ha?</p> <p>A: Haben Sie Töchter?</p> <p>B: Wir haben drei Töchter.</p> <p>A: Drei Töchter, sehr schön.</p> <p>B: Und keine hat es.</p> <p>A: Keine hat es, das wollte ich gerade fragen, hahaha.</p> <p>B: Keine, keine hat es.</p> <p>A: Und haben das auch Männer gemacht?</p> <p>C: Haben sie nicht.</p> <p>B: Nein, Männer nicht.</p> <p>A: Nein, nur Frauen.</p> <p>C: Nur hatten manche Männer den Vor- und Nachnamen.</p> <p>A: Aha, das würden sie machen, wirklich interessant. Und warum glauben Sie, dass es Frauen machten und Männer nicht?</p> <p>B: Was weiß ich, das war so, die jungen Leute versammelten sich, komm sollen wir, ja machen wir es, wir wollen, ich und ich will auch, und so war da. So ging das, mündlich.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Ja wenn du es machst, mache ich es auch und so eben hehehe.</p> <p>A: Ich sehe immer dieses hier, das in der Mitte ist, dieses Kreuz und das Rundherum, aber diese habe ich vorher noch nicht gesehen.</p> <p>B: Hast du nicht.</p> <p>A: Ist das vielleicht aus Rama oder?</p>

Croatian	English	German
	<p>is the same, except here it has 3, 4 points in between.</p> <p>A: Aha, meaning this was a cross and branches and I have read the circle around here, is something like a fence.</p> <p>B: Like a fenced cross heheheh.</p> <p>A: Yes, true, yes, true, really nice. Very well, then I won't ask anything anymore, but I would just like to photograph you.</p>	<p>B: Hier auch das, das dachte man sich so aus und schrieb das dazu und... Schau dieses hier, das ist gleich, und dieses ist auch gleich, nur hat es hier dazwischen 3, 4 Punkte.</p> <p>A: Aha, das bedeutet es war ein Kreuz und Ästchen und manchmal habe ich gelesen, das Runde hier, ist so etwas wie ein Zaun.</p> <p>B: Wie ein eingezäuntes Kreuz heheheh.</p> <p>A: Ja, stimmt, ja, stimmt, wirklich schön. Sehr gut, das bedeutet, ich frage nichts mehr, aber ich würde sie gerne fotografieren.</p>

